

# Die Rolle der Position für die Interpretation von *schnell* im Bulgarischen

Atanaska Atanasova<sup>1</sup> Ekaterina Gabrovska<sup>2</sup>

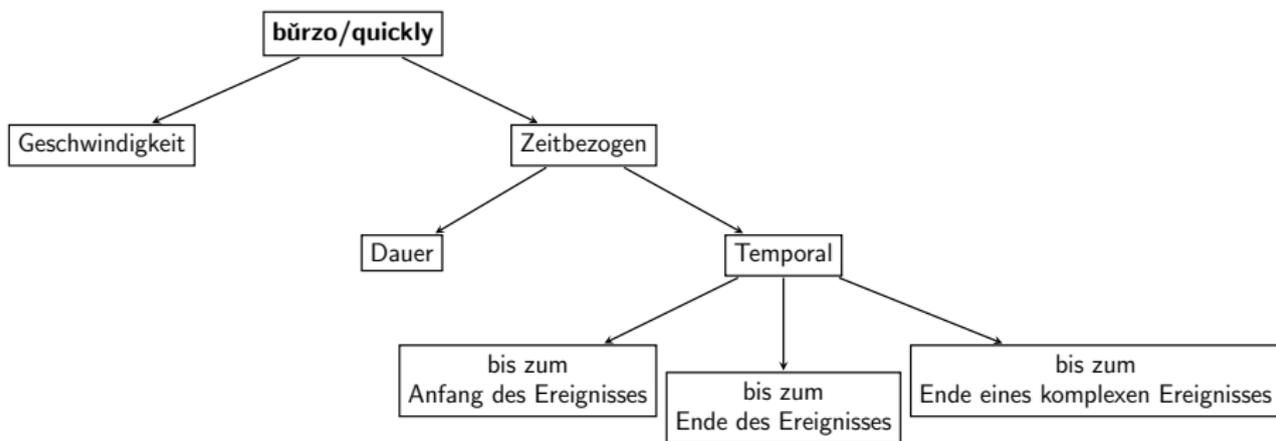
<sup>1</sup>IBS, Bulgarische Akademie der Wissenschaften, Sofia

<sup>2</sup>SFB 991, Heinrich-Heine-Universität, Düsseldorf

03 Juni 2016

- 1 Die unterschiedlichen Lesarten
- 2 Die Rolle der Position
- 3 Perfektive präfigierte Verben
  - Wortbildung
  - Bedeutungsvariation der Präfixe
- 4 Unsere Daten
- 5 Unsere Beobachtungen
  - Generalisierung 1
  - Generalisierung 2
  - Generalisierung 3
- 6 Fragen über Fragen

## Die unterschiedlichen Lesarten von *bürzo*:



- (1) (*būrzo*) Tja (*būrzo*) ushi (*būrzo*) bluzata *būrzo*.  
(schnell) Sie (schnell) nähte (schnell) Bluse-die schnell  
Sie nähte (schnell) die Bluse schnell.
- (2) Tja (*būrzo*) jadeshe *būrzo*.  
Sie (schnell) aß schnell  
Sie aß schnell.

- (1) (*bŭrzo*) Tja (*bŭrzo*) ushi (*bŭrzo*) bluzata *bŭrzo*.  
(schnell) Sie (schnell) nähte (schnell) Bluse-die schnell  
Sie nähte (schnell) die Bluse schnell.
- (2) Tja (*bŭrzo*) jadeshe *bŭrzo*.  
Sie (schnell) aß schnell  
Sie aß schnell.

- (3) Tja *bŭrzo* zagovori.  
Sie schnell anfangen-zu-sprechen  
Sie fing schnell an zu sprechen.
- (4) Tja zagovori *bŭrzo*.  
Sie anfangen-zu-sprechen schnell  
Sie fing an schnell zu sprechen.

- (3) Tja *bŭrzo* zagovori.  
Sie schnell anfangen-zu-sprechen  
Sie fing schnell an zu sprechen.
- (4) Tja zagovori *bŭrzo*.  
Sie anfangen-zu-sprechen schnell  
Sie fing an schnell zu sprechen.

## Wortbildung – 1

Derivative deverbale Verben werden im Bulgarischen wie folgt gebildet (Andreychin 1978, 2010; Kucarov 2007; Pashov 1999; Nicolova 2008):

- (5)  $Prefix^i + imperfective\ verb\ (IMPF) = perfective\ verb\ (PF)$
- a. pisha → **na**pisha  
schreiben – fertig-schreiben
  - b. cheta → **pro**cheta  
lesen – fertig-lesen
  - c. cheta → **z**acheta  
lesen – anfangen-zu-lesen

## Wortbildung – 2

(6) *Prefix<sup>i</sup> + perfective verb (PF) = perfective verb (PF)*

- a. kupja → **nakupja**  
kaufen – viele-Sachen-kaufen
- b. skocha → **preskocha**  
springen – springen-über-etw.
- c. **prodam** → **razprodam**  
verkaufen – alles-verkaufen

*<sup>i</sup>Präfixes im Bulgarischen sind : v(a)-, vaz-, do-, za-, iz-, na-, nad-, o(b)-, ot-, po-, pod-, pre-, pred-, pri-, pro-, raz-, s(a)-, u-*

## Wortbildung – 3

(7) *Perfective verb (PF) + suffix<sup>i</sup> = imperfective verb (IMPF)*

- a. kazha → kaz**v**am  
sagen
- b. procheta → prochit**a**m  
fertig-lesen
- c. onagledja → onagled**j**avam  
visualisieren

<sup>i</sup>*Diese Verben werden mit folgenden Suffixen gebildet: -a-, -ja-, -va-, -ava-, -java-, -uva-.*

## za-

- Aktion im geringem Maße
- Verstärkte andauernde Tätigkeit, Tätigkeit mit großer Intensität
- Eine Tätigkeit, die nach dem Innenraum eines Objektes gerichtet wird
- Resultat von einer Aktion
- Zeigt an, dass eine Aktion eine Schwelle erreicht hat
- Betroffenheit von vielen oder allen Objekte, die in einer Handlung involviert sind
- Kurz andauernde Tätigkeit oder Tätigkeit die nur gelegentlich ausgeführt wird
- Sammlung / Verbindung verschiedener Subjekte oder Objekte
- Anfang einer Tätigkeit
- Reduzierung von Entfernung

## iz-

- Übergang des Subjekts oder Objekts in einen neuen Zustand
- Resultat von der Aktion
- Ausrichtung der Aktion in die entgegengesetzte Richtung, nach außen
- Zeigt an, dass eine Aktion eine Schwelle erreicht hat
- Betroffenheit von vielen oder allen Objekte, die in einer Handlung involviert sind
- Ausführung einer Tätigkeit durch viele Subjekte
- Plötzliches oder unerwartetes Vorkommen einer Aktion

## ot-

- Abtrennung, Absonderung, Entfernung
- Die Ausrichtung der Aktion in die entgegengesetzte Richtung, nach außen
- Zeigt an, dass eine Aktion eine Schwelle erreicht hat
- Resultat von der Aktion

## U-

- Tätigkeit, die nach unten ausgerichtet ist oder unter einem Objekt ausgeführt wird
- Resultat von der Aktion

- Liste der za-, iz-, ot-, u- Verben verwendet von Atanasova (2011): insgesamt ca. 326 perfektive Verben
- Benutzte Korpora: Bulgarian National Corpus, Lexicographic Archive of IBL
- Kriterien:
  - 1 Imperfektive Basis
  - 2 Keine denominalen oder abhängigen Basis; Keine Zustände
  - 3 Basis kompatibel mit der Geschwindigkeits Lesart von *bŭrzo*
  - 4 Nur Präfixe mit resultativer oder ingressiver Lesart
  - 5 Nur perfektive Derivate
  - 6 Nur Verben in Aorist

- Liste der za-, iz-, ot-, u- Verben verwendet von Atanasova (2011): insgesamt ca. 326 perfektive Verben
- Benutzte Korpora: Bulgarian National Corpus, Lexicographic Archive of IBL
- Kriterien:
  - 1 Imperfektive Basis
  - 2 Keine denominale oder abhängige Basis; Keine Zustände
  - 3 Basis kompatibel mit der Geschwindigkeits Lesart von *bŭrzo*
  - 4 Nur Präfixe mit resultativer oder ingressiver Lesart
  - 5 Nur perfektive Derivate
  - 6 Nur Verben in Aorist

- Liste der za-, iz-, ot-, u- Verben verwendet von Atanasova (2011): insgesamt ca. 326 perfektive Verben
- Benutzte Korpora: Bulgarian National Corpus, Lexicographic Archive of IBL
- Kriterien:
  - 1 Imperfektive Basis
  - 2 Keine denominalen oder abhängigen Basis; Keine Zustände
  - 3 Basis kompatibel mit der Geschwindigkeits Lesart von *bŭrzo*
  - 4 Nur Präfixe mit resultativer oder ingressiver Lesart
  - 5 Nur perfektive Derivate
  - 6 Nur Verben in Aorist

<b>Basisverb</b>	<b>Derivat</b>
shija (nähen)	<b>zashija</b> (zusammen-/anfangen-zu-nähen); <b>ushija</b> (fertig-nähen)
pisha (schreiben)	<b>zapisha</b> (aufschreiben)
gladja (bügeln)	<b>izgladja</b> (fertig-bügeln)
pija (trinken)	<b>otpija</b> (einen-Schluck-nehmen)
veja (wehen)	<b>otveja</b> (wegwehen)
tüpcha (trampeln)	<b>utüpcha</b> (fertig-trampeln)

**Tabelle:** Basisverben kompatibel mit Geschwindigkeitslesarten und deren Derivaten

<b>Basisverb</b>	<b>Derivat</b>
reva (heulen)	zareva (losheulen)
plasha (erschrecken)	izplasha (erschrecken); zaplasha (drohen); uplasha (erschrecken)
shumja (mache-Geräusche)	otshumja (Geräusche-gehen-weg)
davja (ertränken)	udavja (ertränken)

**Tabelle:** Basisverben inkompatibel mit Geschwindigkeitslesarten und deren Derivaten

## Generalisierung 1

Eine Art-und-Weise-Lesart, genauer gesagt Geschwindigkeitslesart, ist nur vorhanden, wenn das Basisverb mit dieser kompatibel ist.

- (8) a. Tja zashi *bürzo*.  
Sie angefangen-zu-nähen schnell  
Sie fing an schnell zu nähen.
- b. Tja otpi *bürzo* edna glütka ot  
Sie trank-aus schnell einen Schluck von  
pitieto.  
Getränk-das  
Sie nahm einen Schluck vom Getränk schnell.

## Generalisierung 1

Eine Art-und-Weise-Lesart, genauer gesagt Geschwindigkeitslesart, ist nur vorhanden, wenn das Basisverb mit dieser kompatibel ist.

- (8) a. Tja zashi *bŭrzo*.  
Sie angefangen-zu-nähen schnell  
Sie fing an schnell zu nähen.
- b. Tja otpi *bŭrzo* edna glŭtka ot  
Sie trank-aus schnell einen Schluck von  
pitieto.  
Getränk-das  
Sie nahm einen Schluck vom Getränk schnell.

Im folgenden Beispielen hat *bŭrzo* keine Geschwindigkeitslesart, da das Basisverb eine solche nicht erlaubt.

- (9) a. Tja zareva *bŭrzo*.  
Sie losheulte schnell  
Sie heulte schnell los.
- b. Tja go udavi *bŭrzo*.  
Sie ihn ertränkte schnell  
Sie ertränkte ihn schnell.

## Generalisierung 2

Gewisse präfigierte Verben erlauben die Geschwindigkeitsinterpretation des Adverbials, nämlich ingressive **za-** as in (10b).

- (10) a. Tja (*bŭrzo*) zashi (*bŭrzo*) bluzata  
Sie (schnell) nähte-zusammen (schnell) Bluse-die  
*bŭrzo*.  
schnell  
Sie nähte die Bluse schnell zusammen.
- b. Tja zashi *bŭrzo*.  
Sie angefangen-zu-nähen schnell  
Sie fing an schnell zu nähen.

## Generalisierung 2

Gewisse präfigierte Verben erlauben die Geschwindigkeitsinterpretation des Adverbials, nämlich ingressive **za-** as in (10b).

- (10) a. Tja (*bŭrzo*) zashi (*bŭrzo*) bluzata  
Sie (schnell) nähte-zusammen (schnell) Bluse-die  
*bŭrzo*.  
schnell  
Sie nähte die Bluse schnell zusammen.
- b. Tja zashi *bŭrzo*.  
Sie angefangen-zu-nähen schnell  
Sie fing an schnell zu nähen.

Resultatives **za-**, **iz-** und **u-** erlauben keine Geschwindigkeitslesart.

- (11) a. Tja (*bŭrzo*) ushi (*bŭrzo*) bluzata  
Sie (schnell) fertig-nähen (schnell) Bluse-die  
*bŭrzo*.  
schnell  
Sie nähte die Bluse schnell.
- b. Tja izgladi drehite *bŭrzo*, zashtoto  
Sie fertig-bügeln Kleider-die schnell, weil  
gladeshe *bŭrzo*.  
bügelte schnell  
Sie wurde schnell fertig mit dem Bügeln der Kleider,  
weil sie schnell bügelte.

## Generalisierung 3

Wenn ein perfektives präfigiertes Verb eine Geschwindigkeitslesart zulässt, entsteht Positionsabhängigkeit der Lesarten.

	Präfix	Derivat
Positionsabhängigkeit	ingressives za- ot-	zagovorja (anfangen-zu-sprechen); zashija (anfangen-zu-nähen) otpija (einen-Schluck-nehmen)
keine Positionsabhängigkeit	ingressives za- ot-	zareva (losheulen); zashumja (anfangen-Geräusche-zu- machen) otshumja (Geräusche-gehen-weg)

Tabelle: Positionsabhängigkeit

## Generalisierung 3

Wenn ein perfektives präfigiertes Verb eine Geschwindigkeitslesart zulässt, entsteht Positionsabhängigkeit der Lesarten.

	<b>Präfix</b>	<b>Derivat</b>
Positionsabhängigkeit	ingressives za-  ot-	zagovorja (anfangen-zu-sprechen); zashija (anfangen-zu-nähen) otpija (einen-Schluck-nehmen)
keine  Positionsabhängigkeit	ingressives za-  ot-	zareva (losheulen); zashumja (anfangen-Geräusche-zu- machen) otshumja (Geräusche-gehen-weg)

**Tabelle:** Positionsabhängigkeit

- (12) a. Tja (*bŭrzo*) zagovori *bŭrzo*.  
Sie schnell angefangen-zu-sprechen schnell  
Sie fing (schnell) an schnell zu sprechen.
- b. Tja (*bŭrzo*) otpi *bŭrzo* ot pitieto.  
Sie (schnell) trank-aus schnell von Gertänk-das  
Sie trank (schnell) von dem Getränk schnell.
- (13) a. Tja zareva *bŭrzo*.  
Sie losheulte schnell  
Sie heulte schnell los.
- b. Tja zashi bluzata *bŭrzo*.  
Sie nähte-zusammen Bluse-die schnell  
Sie nähte die Bluse schnell zusammen.

- Verben, bei denen die Basis bereits hohe Geschwindigkeit lexikalisiert: *izticham* (hinlaufen/hinrennen)

(14) Tja *izticha bürzo* do magazina (\*, *zashtoto tichashe bürzo*).  
Sie hin-rannte schnell zu Laden-der (, weil rannte schnell)  
Sie rannte schnell zu dem Laden.

- Belebtheit; Kontrolle; Iteration

(15) a. Lepiloto *lepeshe bürzo* etiketite.  
Kleber-der klebte schnell Etiketten-die  
Der Kleber klebte schnell.

b. Mashinata/Marija *lepeshe bürzo* etiketite.  
Mashine-die/Marija klebte schnell Etiketten-die  
Die Maschine/Marija klebte schnell die Etiketten.

## References



Andreycin, L. 1978. Osnovna balgarska gramatika. Izdatelstvo Nauka i izkustvo, Sofia.



Andreycin, L. et al. 1983. Gramatika na savremenniya Balgarski knizhoven ezik: Tom II Morfologiya. Sofia: BAN.



Andreycin, L. 2010. Glagolnata sistema v savremenniya balgarski ezik. Akademichno izdatelstvo Prof. Marin Drinov, Sofia.



Atanasova, A. 2011. Poliprefigurirani glagoli v svremennija blgarski knizhoven ezik. PhD Thesis at the Bulgarian Academy of Sciences, Sofia, Bulgaria.



Kucarov Iv. 2007. Teoretichna gramatika na balgarskiya ezik. Izdatelstvo na Plovdivskiya universitet Paisij Hilendarski, Plovdiv.



Nicolova, R. 2008. Balgarska gramatika. Morfologiya. Izdatelstvo na Sofijskiya universitet Sv. Kliment Ohridski, Sofia.

## References



Pashov, P. 1999. *Balgarska gramatika*. Izdatelstvo Hermes, Plovdiv.



Slabakova, R. 1997. Bulgarian preverbs: aspect in phrase structure. *Linguistics* 35, S. 673–704. Walter de Gruyter.



Stankov, V. 1980. *Glagolnijat vid v balgarskija knizhoven ezik*. Izdatelstvo Nauka i Izkustvo, Sofia.